

NOTA DE PRENSA: 19.03.2025

Etxepare Euskal Institutua fija la mirada en el universo de la francofonía para impulsar la proyección exterior de la cultura vasca

- Ha presentado una iniciativa a cuatro años vista que busca acercar la creación vasca contemporánea a una comunidad de 321 millones de hablantes y que se desplegará a través de una alianza de organismos institucionales, agentes culturales y asociaciones profesionales
- Un encuentro profesional en Getaria con una nutrida representación del sector cultural y la participación de la vicelehendakari primera y consejera de Cultura y Política Lingüística del Gobierno Vasco ha marcado el pistoletazo de salida
- El proyecto aboga por globalizar la diversidad desde impulso a la cultura vasca y el euskera en diálogo con el rico conjunto de lenguas e identidades que habitan el universo de la francofonía

‘Ça colle au basque’, (literalmente, “se me pega a lo vasco” y expresión popular para describir algo que no te puedes quitar de la cabeza) es la iniciativa que ha presentado Etxepare Euskal Institutua para los próximos cuatro años, con el objetivo de fortalecer la proyección de la cultura vasca en la francofonía; un mosaico de lenguas, culturas e identidades compuesto por 321 millones de personas que tienen en el francés como lengua común.

El proyecto se ha presentado esta mañana en el Palacio Zarautz de Getaria en una sesión de trabajo con medio centenar de representantes del sector cultural y organismos institucionales en el que han intervenido la vicelehendakari primera y consejera de Cultura y Política Lingüística del Gobierno Vasco, Ibone Bengoetxea; el



director de la Oficina de Québec en Barcelona, Maël Solen Picard; el director adjunto de Malandain Ballet Biarritz, Yves Kordian, y la directora de Etxepare Euskal Institutua, Irene Larraza.

En su intervención, Bengoetxea ha señalado que “Euskadi quiere fijar la mirada en el ámbito internacional, y que su voz sea escuchada en los espacios en los que se toman decisiones”. A su vez, ha mostrado su deseo de que Etxepare Euskal Institutua sea “el motor de la cultura y el euskera de la Euskadi Global; la pieza que marca quienes somos en el mundo”, y ha llamado a la “colaboración a diferentes niveles y entre diferentes agentes” para impulsar este “proyecto a largo plazo” que busca “fomentar la cooperación transfronteriza, fortalecer redes y difundir nuestra identidad en el universo francófono”.

Por su parte, Larraza ha explicado que durante los próximos cuatro años el Instituto “quiere incidir en ese espacio cultural variado y amplio que constituye francofonía, con la intención de aumentar el conocimiento sobre nuestra cultura y nuestra identidad, y con la ilusión de promover nuevas colaboraciones”. “Queremos reflexionar juntos sobre el lugar y la importancia que tenemos las creaciones y lenguas minoritarias en los mapas dibujados por la hegemonía a lo largo de la historia”, ha añadido.

‘Ça colle au basque’ tiene como objetivo impulsar la cultura vasca y prestigiar el euskera promoviendo su presencia y conocimiento en el ámbito de la francofonía a través de alianzas estratégicas y marcos de colaboración interinstitucionales. Y aboga por hacerlo en diálogo con las lenguas, culturas e identidades que conforman ese universo, fiel a su compromiso de contribuir a un mundo en el que la diversidad sea entendida como elemento de unión.

Para todo ello Etxepare Euskal Institutua trabaja en la creación, desarrollo y consolidación de vínculos con organizaciones de distintos territorios francófonos, aprovechando la proyección internacional de esta comunidad.



La iniciativa apuesta, asimismo, por fomentar el conocimiento y prestigio del euskera impulsando su difusión en el ámbito académico, generando nuevas sinergias entre creadores/as y universidades, y poniendo en valor la realidad del euskera en el contexto de las lenguas en situación diglósica y sus relaciones con lenguas hegemónicas.

La francofonía como destino

La francofonía es un vasto y diverso mosaico de lenguas, culturas e identidades; una comunidad plural de 321 millones de personas repartidas por los cinco continentes que tienen el francés como lengua común, la quinta lengua más hablada del mundo. A partir de 2025, Etxepare Euskal Institutua se propone explorar esta realidad para promover el conocimiento del euskera y la cultura vasca, así como para impulsar nuevas oportunidades de cooperación para los agentes culturales de nuestro territorio.

Desde 2018, el Instituto ha venido desarrollando las denominadas Kultur Konexioak (conexiones culturales), iniciativas a largo plazo mediante las cuales promueve actividades que contribuyan a estrechar lazos, fortalecer la cooperación entre creadores/as y agentes culturales, fomentar el intercambio cultural y académico, reforzar el perfil de Euskadi y establecer una posición favorable para el sector cultural y creativo en aquellas regiones y países considerados prioritarios en su acción exterior.

A diferencia de los proyectos de carácter bilaterales que se venían desarrollando bajo este marco de Kultur Konexioak, 'Ça colle au basque' es una iniciativa que trasciende un territorio concreto para abrir el foco a todo un universo que abarca cinco continentes y que permitirá alianzas a múltiples niveles y proyectos multilaterales.

Cuatro líneas de trabajo

La iniciativa 'Ça colle au basque' se desarrollará a través de cuatro ejes. En primer lugar, se consolidará la presencia del euskera y la creación vasca en las dinámicas y proyectos que Etxepare Euskal Institutua ya impulsa en el ámbito de la francofonía,



como son los festivales Québec en toutes lettres (Quebec, Canadá), Fest'Arts (Libourne, Francia) o la Foire du Livre de Bruxelles (Bruselas, Bélgica), entre otros.

En segundo lugar, se impulsarán nuevas líneas de financiación para facilitar la participación de creadores/as y operadores vascos/as en ferias, festivales y eventos culturales y artísticos de referencia en territorios francófonos, así como para impulsar su presencia en su sistema editorial. Entre las iniciativas destacadas se incluye una línea de financiación para proyectos editoriales de literatura vasca en la francofonía, así como ayudas específicas para la participación en ferias de artes escénicas como Cinars Biennale (Montreal, Canadá) y Rideau: L'Association professionnelle des diffuseurs de spectacle (Quebec, Canadá). Además, para 2026 está prevista una nueva edición del proyecto 'Itzultzaile Berriak – Nouveaux Traducteurs', cuyo objetivo es crear una red de traductores/as de literatura vasca en el exterior. En esa edición, el foco estará situado en la traducción al francés.

En tercer lugar, se potenciará la cooperación con agentes culturales e institucionales de Iparralde, puentes naturales entre la cultura vasca y la francófona, y que tienen un enorme potencial para convertirse en una vía de acceso a todo ese universo, dado que comparten realidad lingüística y entramado institucional. En ese sentido, cabe destacar el proyecto que Etxepare Euskal Institutua está desarrollando con Malandain Ballet Biarritz en el marco del festival Maitaldia para acercar lo más destacado de la producción escénica vasca a programadores/as de todo el universo de la francofonía.

Por último, 'Ça colle au basque' permitirá reforzar el ámbito académico en cual ya trabaja Etxepare Euskal Institutua; creando nuevas oportunidades para la difusión del euskera y los estudios vascos en universidades de referencia. El Instituto está trabajando con las universidades Sorbonne y Sorbonne Nouvelle en un congreso sobre traducción en contextos sociolingüísticas diglósicas en la francofonía que tendrá lugar en noviembre, en Paris.



Amplia representación del sector cultural

‘Ça colle au basque’ ha arrancado con un encuentro profesional en el Palacio Zarautz de Getaria que ha contado con la participación de una nutrida representación del sector cultural y organismos institucionales que ya forman parte de esta iniciativa; una iniciativa abierta que ha dado su primer paso y que seguirá tejiendo redes en los próximos meses.

Al evento han asistido, entre otros, profesionales del tejido cultural y creativo de ambos lados de la muga, así como representantes institucionales de la Secretaría General de Acción Exterior de Gobierno Vasco, las delegaciones de Euskadi en París y Bruselas, de la Comunidad de Aglomeración del País Vasco, la Eurorregión Nueva Aquitania-Euskadi-Navarra, las universidades de Sorbonne y Bordeaux Montaigne y EuroBasque.

Además, en esta primera sesión de trabajo, también han participado varias entidades ya implicadas en el proyecto (Malandain Ballet Biarritz, Scène Nationale-Sud Aquitaine, Euskal Kultur Elkargoa) a las que se sumarán nuevos *partners* en los próximos meses.

Etxepare Euskal Institutua

Etxepare Euskal Institutua es una entidad pública del Gobierno Vasco que trabaja para la proyección internacional del euskera, la cultura y la creación vascas, y construir relaciones duraderas con otras regiones, países y culturas a través de ellas. Para ello fomenta actividades artísticas de calidad, y apoya la movilidad de creadores/as, artistas y profesionales del sector cultural y creativo, así como los estudios vascos. Fomenta, asimismo, la colaboración con agentes internacionales tanto en el ámbito cultural como en el académico.



**ETXEPARE
EUSKAL
INSTITUTUA**

+ Info

Departamento de Comunicación
Etxepare Euskal Institutua
Tabakalera | Andre Zigarrogileen plaza, 1
Donostia / San Sebastián
T: 943 023 400 / M: 688 670 217
komunikazioa@etxepare.eus

www.etxepare.eus